

Překlady rychle, levně a kvalitně

Po vzoru havarijních služeb zámečnictví, vodovodů a podobně i někteří překladatelé a překladatelské agentury razí obchodní heslo RYCHLE, LEVNĚ, KVALITNĚ.

Potřeba překladu ale není havárie. Překlad není něco, co si pořídíme proto, že nám teče do bot, že nám zůstala trubka v ruce a spěcháme na vlak. Překlad často představuje určitou nadstavbu, zdokonalení služeb, rozšíření nabídky, navázání nových kontaktů, získání dodatečných prostředků, oslovení dalších čtenářů a podobně. Pochopitelně zákazník, který si objednává překlad, není odborníkem přes překlady, to by si to přeložil sám. Přitom je těžké poradit, podle čeho si zvolit ideálního dodavatele překladu. Ten, kdo platí nejdražší reklamu, nemusí být nejlepší. Ale ani nejhorší. Dobrým řešením je poradit se s jiným spokojeným (nebo právě nespokojeným) zákazníkem překladatelů. Rozhodně by ale měl takový zákazník věnovat pozornost určitým symptomům.

Nejvarovnější je asi heslo RYCHLE, LEVNĚ, KVALITNĚ. Je to heslo neúplné a zavádějící - čárky v něm nahrazují slůvka "nebo".

Překlad je totiž duševní práce, kterou se někteří z nás živí. Duševní práce je těžko měřitelná a těžko jí lze stlačit. Takže buď to jde rychle a levně, ale pak to nejde kvalitně - duševní práce neproběhla v plném rozsahu. Nebo to jde levně a kvalitně, ale pak to trvá velmi dlouho - duševní práce proběhla v plném rozsahu s pauzami na vydělávání peněz nějakou jinou činností. Někdo to umí i rychle a kvalitně třeba proto, že je štván vidinou tučného příplatku nebo proto, že duševní práce proběhla před zadáním zakázky, tedy pokud překladatel podobný překlad dělal už v minulosti a část může použít znovu, nebo pokud se překlad rozdělí mezi několik lidí současně a potom pečlivý redaktor s drahým softwarem sjednotí terminologii a styl, ale to nebývají řešení levná.

Někdy by stačilo popovídat si se zákazníkem, aby si ujasnil, co přesně potřebuje. Pokud potřebuje přeložit výpis z obchodního rejstříku, je to nejspíš pro úřední účely. Tehdy potřebuje "soudního tlumočnicka", který musí přeložit každé písmeno do poslední poznámky pod čarou a potom, ruce od lepidla, svázat překlad s originálem trikolorou, a to nelze obejít ani zredukovat. Pokud jde o překlad korespondence, stačí většinou rychle a levně přeložit prostřední odstavec - hlavička odesílatele je jasná a zdvořilosti na závěr bezobsažné. Návod k použití sekačky na trávu nemusí znít jako ze Shakespearova pera, ale musí být absolutně přesný, protože jde o právní odpovědnost výrobce. Jídelní lístek v restauraci podobně jako reklamní brožurky musí reprezentovat. S tím si musí pohrát umělec a každý překlep je škodlivý.

Abych to shrnula, zákazník je manipulován iluzorními sliby, že cosi dostane rychle, levně a kvalitně. To prostě nejde. Kvalitní práce chce čas, časová tíseň stojí peníze a sleva není nikdy zadarmo.

Autorka je předsedkyní Jednoty tlumočnicků a překladatelů

Autor/ři: Amalaine Diabová